

ANTROPONIMIA HISPANOARABE
(REFLEJADA POR LAS FUENTES LATINO-ROMANCES)

Eliás Terés (ob. 1983)
Edición por Jorge Aguadé, Carmen Barceló
y Federico Corriente

SIGLAS BIBLIOGRAFICAS

AC=Asín Palacios, Contribución a la toponimia árabe de España, Madrid, 1940, 1944.

Acién= M. - Almansa, *Dos textos mudéjares de la serranía de Ronda' en Cuadernos de Estudios Medievales (Granada) II-III (1974-55 246-7).

ACP= 'Anales Castellanos Primeros' en el Discurso de Recepción en la Academia de Historia de Gómez Moreno.

ACS= id., Anales Castellanos Segundos.

AGI= J. Alemany y Bolufer, 'La geografía de la península Ibérica en los escritores árabes' en Revista del Centro de Estudios Históricos (Granada) 10(1020) 14-28 y 121-150.

And.= Revista Al-Andalus.

AM=Ajbār Maǧmū'a.

AO=L. Alanya, Aureum Opus.

AR=J. Catalina García, La Alcarria en los dos primeros siglos de su reconquista.

BA=Bularium de la Orden de Alcántara.

BC= " " " " " Calatrava.

BS= " " " " " Santiago.

CA=Crónica Albeldense, Gómez Moreno, Boletín de la R. Academia de la Historia.

CAI= Chornica Adefonsi Imperatoris.

CAU= Cartulario de Albelda, ed. Ubieto.

CAX= Crónica de Alfonso X.

CAXI= " " " XI.

CB=Continuación del Biclarense.

CBA= Chronica Bizantina-Arabica.

- CDP= Colección Diplomática Pedro I de Aragón.
- CE=Cartulario de Eslonza, ed. Vignau.
- CET= J. Corominas, Estudios de toponimia.
- CG= Crónica General.
- CJ= M. Ballesteros, 'La conquista de Jaén por Fernando III' en Cuadernos de Historia de España.
- CM=Chronica Muzarabica.
- CMz=C. Villanueva Rico, Casas, mezquitas y tiendas de los habices de la iglesias de Granada, Madrid 1966.
- CN=Crónica Najerense.
- COM= A. cortesao, Onomástico Medieval Português, Lisboa 1912.
- CP=Crónica Profética, Gómez Moreno, Las Primeras Crónicas en BAH.
- CPI= Crónica de Pedro I.
- CR=Crónica Rotense.
- CrDP= Crónica de D. Felayo.
- CSA= P. Cunha Serra, 'Alqueive' en Boletín de Filología 22(1971)99.
- CSJP= CARTulario de S. Juan de La Peña, ed. Ubieta, Valencia 1962.
- CSM=Corpus Scriptorum Mozarabicorum, ed. I. Gil, Madrid CSIC 1973.
- CT= Cunha Serra, Tesis (Contribuição)
- CTH= J. Corominas, Topica Hesperica.
- DC=Documentos árabes del Cenete, siglos XII-XV), A. González Palencia, And. 5(1940)301-382.
- DGE= Diccionario Geográfico de España.
- DRH= Ximenez de Rada, De Rebus Hispaniae.
- DS=Documentos de Sahagún, ed. Vignau.
- DVE= J. M. Lacarra, Documentos para la reconquista del Valle del Ebro, I-II, Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón, sección de Zaragoza, Zaragoza, 1946.
- EGH= F. Hernández Jiménez, 'Estudios de geografía histórica española' en And 4(1936-39)317, 5(1940)413, 6(1941)339, 7(1942)113 y 337, 9(1944)71, 14(1949)321, 17(1952)319, 24(1959)1, 25(1960)313, 26(1961)43, 27(1962)267, 28(1963)399, 29(1964)1.
- ES=España Sagrada.

- FCP= Font Rius, Cartas Pueblas.
- GA= P.Guichard, Al-Andalus.
- GCC= T.López Mata, Geografía del Condado de Castilla.
- GMA=Gómez Moreno, 'De la Alpujarra', en And 16(1951)17-36.
- GPV= A.González Palencia, 'Notas sobre el régimen de riegos en la región de Veruela en los siglos XII y XIII' en And 10(1945)79-88.
- HA= R. Ximenez de Rada, Historia Arabum.
- HCC= J. P. Mártir Rizo, Historia de la ciudad de Cuenca.
- HG= C. Villanueva Rico, Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías, Madrid, IHAC 1961.
- HS=Historia Silense.
- IGC= Mapas del instituto Geográfico Catastral.
- IM= Gómez Moreno, Iglesias Mozárabes.
- LC= D. Juan Manuel, Libro de la Caza.
- LM= Libro de Montería.
- LND= A. Losa, A dominação arabe e a toponimia a Norte do Douro.
- MCR= F. Mateu y Llopis, 'Nomina de los Musulmanes de las montañas del Coll de Rates, del Reino de Valencia, en 1409' en And 7(1942)299-335.
- MHE= Memorial Histórico Español.
- MM=M. de Manuel, Memorias.
- MOC= Mapa Oficial de Carreteras.
- MPO= R. Menéndez Pidal, Orígenes del Español.
- MR= Miráculos romanzados, apud Cossio, Cautivos de moros en el s. XIII.
- MRFM= Muñoz y Romero, Fueros Municipales.
- MT= A. González palencia, Los Mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, Madrid 1936.
- NA= Argote de Molina, Nobleza del Andalucía.
- NDRG= J.M. Medurell, 'Notas documentales del Reino de Granada' en Revista del Centro de Estudios Medievales 2/3(1974/5).
- OAM= J. Oliver Asín, Historia del nombre de Madrid. Madrid, CSIC 1959.

OAOC= Id., 'En torno a los orígenes de Castilla ...' en *And* 38(1973)319.

PGG= Primera Crónica General.

PP?

PRV= M. Gual Camarena, Precedentes de la reconquista valenciana.

PUOC= J. Pérez de Urbel, 'En torno a los orígenes de Castilla' *Revista de la Universidad Complutense*.

PUSM= id., Sancho el Mayor.

QM= E. García Gómez, 'Observaciones sobre la "qaṣīda maqṣūra" de Abū l-Ḥasan Ḥāzīm al-Qartayānī', *And* 1(1933)81-103.

RCA= J. González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*.

RM= J. Torres Fontes, *Repartimiento de Murcia (Estudios Medievales, 31)*. Murcia 1960.

RM1= J. Busquets Mulet, *El Códice latinoarábigo del Repartimiento de Mallorca*, Mallorca 1953, y 'El texto árabe del Códice latinoarábigo ...' en *Homenaje a Millás I*, 1954, pp. 243-300.

RNG= Repertorio de nombres geográficos (de las varias provincias).

RPDC= P. Zarco, ed., *Relación de pueblos de la diócesis de Cuenca*.

RS= J. González, *Repartimiento de Sevilla*.

RV=Repartimiento de Valencia.

Sam= J. Pérez de Urbel, *Sampiro*.

SC= A. Steiger, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos del iberorománico y el siciliano*, Madrid 1932.

SD= Simonet, *Descripción del reino de Granada*.

TAM= A. Steiger, 'Toponimia árabe de Murcia' en *Publicaciones de la Academia Alfonso X el Sabio*, Murcia 1958.

TAr= D. Lopes, '*Toponimia arabe de Portugal' en *Revista Lusitana* 24(1921)257-273.

TBC= L. Torres Balbás, *Contornos*.

TFCD= Torres Fontes, *Colección de Documentos*.

VL=Villanueva, *Viaje Literario*.

XHA= Ximenez de Rada, *Historia Arabum*.

OBRAS QUE HAN SIDO COMPROBADAS

AC:ASIN PALACIOS, ., *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid-Granada 1944.

Acién: ACIEN ALMANSA, M., "Dos textos mudéjares de la Serranía de Ronda (1491)" *Cuadernos de Estudios Medievales* 2/3 (1974-75) 245-257.

CMz: *Casas, mezquitas y tiendas de los habices de las iglesias de Granada*. Edición, introducción e índices por M^a del C. Villanueva Rico. Madrid 1966.

GA: GUICHARD, P., *Al-Andalus. Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*. Barcelona 1976.

HG: *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices por M^a del C. Villanueva Rico. Madrid 1961.

MPO: MENENDEZ PIDAL, R., *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid 1950.

Mz:MADOZ, P., *Diccionario geográfico-estadístico e histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid 1845-1850. 16 vols.

OAOC: OLIVER ASIN, J., *En torno a los orígenes de Castilla, su toponimia en relación con los árabes y los bereberes*. Madrid 1974.

RNG, Zg: CALLADO GARCIA, A., *Repertorio de nombres geográficos*. Zaragoza. Valencia 1974.

RM: TORRES FONTES, J., *Repartimiento de Murcia*. Murcia 1960.

RMI Y RV: *Repartimientos de los reinos de Mallorca, Valencia y Cerdeña*. Edición de P. Bofarull y Mascaró. Barcelona 1856. (CO.DO.IN.ACA, vol. XI), pp. 7-149 y 151-656.

TAM: STEIGER, A., "Toponimia árabe de Murcia" *Murgetana* 11 (1958) -tirada aparte de 23 p.-.

- HUICI MIRANDA, A., *Historia musulmana de Valencia y su región. Novedades y rectificaciones*. Ayuntamiento de Valencia 1970. 3 vols.

-RIBERA Y TARRAGO, J., *Disertaciones y opúsculos*. Madrid 1928. 2

vols.

-SECO DE LUCEA, L., "Toponimia árabe de la Vega y los Montes de Granada" *Al-Andalus* (And) 29 (1964) 311-327.

-TORRES BALBAS, L., "Dār al=carūsa y las ruinas de palacios y albercas granadinas situados por encima del Generalife" *Al-Andalus* (And) 13 (1948) 185-203.

1.ab

Esta palabra ("padre"), generalmente en su forma regente *abū* y excepcionalmente declinada en genitivo, *abī*, es el primer constituyente de innumerables nombres personales y geográficos en todas las épocas y puntos del mundo árabe e islámico que tienen estructura de *kunya*¹. En suelo hispánico presenta los siguientes reflejos:

a) (*h*)*abu*: CBA Habubeccar; CM Abubaccar, Taric Abuzara, Abulcatar; DVE Abubecar Abin Fraucat y Abubacar alcaide; RM Abujafar, Abulhazam, Abuzhac; RS Abubeque.

b) *abo*: DS Abolazam Hannis; IM Abozekar; DVE Abolfazam; RV Abovecar; RM Aboambre, Abolcaçim, Abolhaçam, Aboyahye, Abozoltan, BC Aboabdille; HG Abofoto, Abotaher; Toponimia: Abogayd y Abohidar en las Alpujarras, Abofageg en Na.

c) *abi*: RM rafal Abnabiçeit, Aboazmen Abnabiabram².

d) *bu*: SC Buabdille; RS Bubacre; Toponimia: Bucacim, Buceite,

¹ O sea, un compuesto filionímico que podía preceder o seguir al nombre propio en el sistema onomástico árabe antiguo. Pero no hay que olvidar que muchas *kunyas* pasaron a funcionar como nombres propios, apodos e incluso como nombres comunes.

² Pero no toda secuencia *abi* entra aquí, puesto que hay que asegurarse bien de la frontera de los componentes: así, el topónimo Macharaviaya, en árabe *Maýšar abī Yaḥya*, puede reflejar una pronunciación *hár. macar ab yaḥya*.

Bufalit.

e) *bo*: DVE Bozaida; RV Boabdile; Toponimia: Bocairente.

f) (*h*)*u*, *ho*: RV Hubecar, Hubachar, Hobaquer, Ubecar; RM Ubacar, Ubaquer.

g) *albu/o*: DVE Albofazan; RVV Rayç Albuhaçen, Albuçach, XHA Albulcatar; Toponimia: Albocacer, Albolafia, Albozaleg.

h) *ab*: DS e IM Abaiub, Abaiubiz; DVE Ababdelhar, Abalgazam, Ab Aiub, Abiafar; CAU Abcichri; MCR Abarrida.

Las variantes (*a*)*bo*, frente a (*a*)*bu*, al desconocer el hár. la oposición /u:/o/, han de explicarse en algunos casos por la tendencia de las vocales a abrirse en sílaba trabada produciendo alófonos analizables por el oído romance como /o/, lo que podría explicar *Abolhaçam*, *Abolçaçim*, *Albolafia*, etc.³, pero se ven casos en que con el mismo entorno no hay este resultado (vgr. *Abulcatar*, *Abulhazam*) o bien se da el resultado sin aquel entorno (vgr. *Abovecar*, *Aboambre*, *Aboyahye*), lo que obliga a pensar que la discriminación establecida por las transcripciones latino-romances, de no ser aleatoria, puede deberse a matices subfonémicos en ciertos dialectos y épocas del hár., a la estructura del vocalismo romance en cada caso e incluso a hábitos ortográficos.

La variante *abi*, teniendo en cuenta que en hár. no existía declinación de caso, es un fósil morfológico englobado en viejos antroponóminos o un cultismo generado por la introducción en al-Andalus de la gramática clásica⁴.

³ Acerca de este reflejo, v. *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* 1.3.2.

⁴ V. *Sketch* 5.5.1. Las fuentes hár. contienen abundantes pruebas del uso generalizado de *abū* donde la gramática clásica exige caso oblicuo: cf. el texto árabe de RMI que después de *rahà* "molino" escribe *abū cimirān*, *abū lhakam*, *abū l-bahr*, etc., a lo que corresponde en el texto latino Aboenbran, Albofocam, abolbahar. Lo mismo se observa en la toponimia, vgr., Radabolaz, Haratabuleyla y Mazaralbuzaque.

Las variantes con aféresis *bu/o* son esporádicas y tardías en la antroponimia, aunque muy frecuentes en la toponimia. A la vista del hecho de que tales formas son escasísimas en las fuentes del hár.⁵, hay que pensar en que este fenómeno haya pertenecido sólo a algunos registros bajos o tardíos del hár., y que la relativa abundancia de estas formas en la toponimia se explique, dentro ya del romance, por metanálisis de la preposición *a* de dirección o locativa.

Las variantes *(h)u, ho*, limitadas al parecer a los reflejos de *abū bakr* en zona levantina, pueden tener carácter disimilatorio *y/o*, al mismo tiempo, reflejar una articulación muy relajada, como alófono dialectal⁶.

Las variantes *albu/o* constituyen una ultracorrección introducida por romanófonos que conocían la forma del artículo árabe y creían deber resituír la /l/.

La variante *ab* es la más interesante de todas y característicamente hár., haz dialectal en que está atestiguada una distribución alomórfica, frente a la estrictamente posicional del ácl., de las formas breves y largas de *ab, aj* y algunas otras palabras de este tipo⁷.

⁵ V. *Sketch*, n. 84. La razón última de esta aféresis, frecuente en muchos dialectos árabes, pero generalmente en distribución alomórfica, puede ser el frecuente uso de las *kunyas* en vocativos precedidos por la marca *yā*, lo que daba lugar a contracción y metanálisis posterior. De hecho, incluso en ácl., en la forma llamada de petición de ayuda, se ha infiltrado este fenómeno, diciéndose, vgr., *yā lalmuslimīna lilfaqīr* "musulmanes, ayuda al pobre", por **yā 'āla lmuslimīn...* Pero la existencia de *ab(u)* en otras posiciones con indudable firmeza ha impedido que se impusiera la forma con aféresis.

⁶ Cf. *Sketch* n. 30 y 2.1/4/6, donde se señala el hecho curioso de que la Doctrina Christiana de Valencia transcriba constantemente /b/ por v.

⁷ Las reglas del ácl., como en otros casos, no reflejan en lo que se refiere a los llamados "seis nombres", una norma universal de los antiguos dialectos, que a veces son continuados por los más recientes sin atender a las normas seleccionadas por

2. *ibrāhīm* [hár. (a/i)bráhim]

Este nombre de origen bíblico, frecuente en todas las épocas y zonas del mundo árabe e islámico, está abundantemente atestiguado en suelo hispánico, con tres variantes diferenciadas por la calidad y posible aféresis de la primera vocal, vgr.:

a) *ibráhim*: CM Ibraim, Eibraim; IM y DS Ebrahem/n; XHA Ybrahem; RV Ebray; CG Ybraem ⁸.

b) *abráhim*: CM Abraham, CSA Abraphen; RV Abrah/fim, Habraym. Abrim; RM Abrahe/im; MCR aAbra(h/f)im; Toponimia: Molino y Camino de Abraje, Abrajanejo, Guid/Huid Abraham/n, Fegabraen ⁹.

c) *bráhim*: CSA Brafeme; GPV Braym; MR Brahem/n; DS Braheme;

los gramáticos. En efecto, Ibn al-Anbārī nos informa en el Kitāb al-Insāf de que algunos dialectos antiguos inflexionaban *ab* y *aj* como *abān* y *ajān* (v. JSS 20.1(1975)52 y 57), formas que hay que suponer se generaron de vocativos en rección, pero cuya existencia, unida a la inexistencia de alomorfos para los regentes en la mayor parte de los casos en los dialectos neárabes, ha llevado a metanalizar, vgr., *yā 'abā lhakam* como *ya 'ab alhakam*, generando en hár. la opcionalidad *ab^- abu* en esta y otras posiciones, contra la norma clásica.

⁸ V. *Sketch* 3.1.10. acerca de la acentuación en hár. de las secuencias que reflejan KvKKvK del áa., donde también se señala opcionalidad de la acentuación aguda, aunque menos frecuente y tal vez influida por la recepción de la gramática clásica. Acerca de las transcripciones con *e* inicial, v. *Sketch* 1.2.2: el planteamiento es el mismo que en el caso de *abo-abu*, discutido en su lugar.

⁹ La variante *abráhim* del hár. se debe a la tendencia de este haz dialectal a utilizar /a/ como vocal prostética (v. *Sketch* n. 154: se trata de un rasgo de los que consideramos de origen sudarábigo). En efecto, este dialecto tiene en común con otros, antiguos y modernos, frente al ácl., el ignorar la distinción entre *alif qaṭc* y *alif hamz*, especialmente en posición inicial, de donde resulta que las palabras que comienzan con /'a-/ tienen de hecho dos formas, lento y allegro, con y sin preservación de dicho segmento, lo que equivale a la consideración constante de éste como vocal prostética opcional.

Toponimia: Dehesa de Brajanejo, Benibrahim, Bráfemes, Bráfim (gr.ant.: Habrahim, Abrafim), Brasfemes (gr.ant.: Abrahemes, Brafemeas).

La primera de estas variantes puede ser un cultismo, sobre todo en los testimonios más tardíos; la segunda es la más conforme con el uso del hár., mientras la tercera, con grupo consonántico inicial, parece de registro más bajo o tardío, e incluso puede reflejar una mera adaptación romance. El nombre actual Boca de la Torre de Abraham de Fegabraen, y su grafía en BC Torre de Toiahabraham, acusan interferencia del Abraham de la tradición hebreolatina ¹⁰.

3. *abān*

Este antropónimo preislámico, cuya etimología es oscura, es bastante infrecuente en la onomástica árabe e islámica. Sin embargo, gozó de cierta boga en al-Andalus, vgr. en periodo omeya en el cual está registrado como nombre de algunos personajes, incluso de la casa reinante, por lo que podría proporcionar la etimología del grupo de topónimos representados por Benavén, Camino de Benavente, la Mansión de Abán del RS (tal vez el *manzil abān* de Idrisi) y, más hipotéticamente, de Benavente, en Zamora, que aparece como Benaunto/um en DS y que podría ser el Benevent de BS, pero para el que se sugiere el étimo Aventus en LND.

4. *idrīs*

Nombre coránico de ascendencia judeocristiana. Se halla reflejado como Edriz en RM, Ydriz en PGC, Idriz/s e Ydriz en HG, forma ésta con que transcribe Alonso del Castillo el nombre del

¹⁰ Madoz llama a este lugar Torre de Ambran, lo que es una confusión e interpretación falsa. Existe asimismo una Villa Abraham en Bg., con grafía Villabram/n en documentos del siglo XII, que no puede afirmarse corresponda a este étimo, y también hay alguna duda acerca de Villabráhima en Vd.

personaje alcoránico que responde al Henoc apócrifo (MHE), y en la toponimia en Benedrís o Benedriz y Meledriz.

5. *ādam*

Nombre bíblico reflejado como Edam en MCR y como Abenedem, Idem, Ydem y, probable errata por éste, Ydeni en HG.

6. *ishāq*

Nombre bíblico bien difundido en todas las épocas y áreas del mundo árabe e islámico. Como en el caso de *ibrāhīm*, se presenta en al-Andalus con tres variantes, diferenciadas por la calidad y posible aféresis de la primera vocal ¹¹, vgr.:

a) *ishāq*: IM Ezhac, RMI arrafal Dyzhac, vicum Ali Yben Izzach, Almunia Jaffia Imnizach, y en la toponimia podría ser éste el étimo del Peñón de Ifach (por Isfac).

b) *ashāq*: RMI orto Dazach, Jafia Ibniach, riat Aboabdille Abnazach, vicum Homar Abnazaq, y en la toponimia Mazarabazac.

c) *shāq*: ES Abozahace; RMI Abozach; RM Abuzhac Abenbud. Esta variante parece limitada a la *kunya* correspondiente que exhibe a menudo una forma ultracorrecta de artículo, como el caso de *albu/o*, visto en *ab*, vgr. RV Albuçach, hereditatem Dalboçach y, en la toponimia, Mazaralbuzaque ¹².

7. *asmā'*

Este antiguo nombre preislámico de mujer (**/wasmā'/* "hermosa") parece atestiguado con la forma *Ezme* en MCR.

¹¹ Vale aquí lo dicho sobre *abrāhīm* en n. 9.

¹² En cambio no parece pertinente la interpretación de AC de Albuixech como *abū ishāq* por la inverosimilitud de la *imala* en este entorno. Preferible sería suponer *abu ššayj*.

8. *ismā^cīl*

Este nombre bíblico, bien difundido en la onomástica árabe musulmana de todas las épocas y lugares, aparece atestiguado en la documentación hispánica bajo dos formas principales, con y sin preservación de su primera vocal, tratada como prostética:

a) *ismá^cil*: RV Yzmeil Alguaquil; RM Aben Yzmel, Aben Izmell; PCG Hyzmel; HG I/Yzmael, Za Adismael (o sea Zad Ismael) ¹³.

b) *smá^cil*: CA Zmael iben Muza y Zmael iben Furtun, con variante Zimael¹⁴.

9. *iš^vkurnah*

Beniscornia en la toponimia murciana parece reproducir el nombre de la familia de los *banū iškurnah*.

10. *āqila*

Beniaguila en la toponimia parece reproducir este nombre romance.

11. *umm*

Esta palabra ("madre"), como primer constituyente de *kunyas*

¹³ Los reflejos romances con contracción de las dos últimas vocales se deberán a la fonología romance que, sobre la base de una acentuación grave, ha contraído, suprimido /^c/, /ay/ en /e/. Sobre dicha acentuación, v. nota 8.

¹⁴ Esta forma puede reflejar una pronunciación verdadera, existente en antiguos dialectos árabes, como los que decían /sa/i/um/ en lugar del ácl. /('i)sm/, constituyendo una solución alternativa al grupo consonántico inicial: vocal anaptíctica en lugar de vocal prostética. Ambas soluciones se dieron en hár., pero carecemos de estudios detallados sobre este punto.

femeninas, se refleja en suelo hispánico con las siguientes formas:

a) *u/om*: DS e IM Omaiube, Omagalde, Omalkazeme, Omayalde, Omdonna; RV Omalhayr, Homalfaraix; RM Omalfaçem, Omal Haçam; HG Umeis, Umeyed.

b) *a/em*?: IM Emulmutarrafa, Amaiub.

c) *ma/o*: en la toponimia, Magacela (documentada en ár. como *umm gazāla*), Magaña, Mojáfar (documentada en ár. como *hişn umm ya c far*).

La subvariante *om* responde a la misma motivación vista en *abo*; más interés dialectológico tienen, en cambio, las variantes de b) y c). En efecto, las variantes de b) responden a la situación de un amplio grupo de dialectos árabes, antiguos y modernos, que no labializaron la vocal de esta palabra en contacto con /m/, sino mantienen la forma protosemítica /'imm/, reflejada por *em*, con la abertura vocálica característica de sílaba cerrada, mientras *am* supone el tratamiento hár. típico de vocal prostética. en cuanto a las variantes *ma/o* (con y sin labialización), responden a un alómorfo en rección /immā/-/ummū/, tal vez analógico de /abū/, con frecuente aféresis, atestiguado en dialectos occidentales¹⁵.

12. *ma'mūn*

Este adjetivo ("fiable; seguro") que, precedido del artículo, ha gozado a menudo de favor en la onomástica de los soberanos musulmanes de diversas épocas y áreas, especialmente como título de entronización o como nombre de buen augurio impuesto a los príncipes al nacer, se encuentra representado en la documentación hispánica, vgr. en CrDP Alimemone (var. Alimaymone, Almemone); HS Halmemonem, Almenonem, Almemonen; CN Almemon. En alguno de estos

¹⁵ Vgr., en marroquí.

reflejos ha habido contaminación con el frecuentísimo Alí, y en otro caso se advierte la de *maymūn*¹⁶.

13. *mu'min*

Este participio ("creyente"; "fiel") aparece reflejado en la transcripción de la titulación califal de los soberanos almohades en CJ almiramolelino, por no citar otros reflejos hasta el famoso Miramamolín; en la onomástica propiamente dicha se encuentra como segundo constituyente del n.pr. *Abd al-mu'min* "siervo del Fiel" en CJ, y aislado en HG Mumen.

14. *umayya*

El nombre preislámico de esta famosa familia, epónimo de los omeyas de Damasco y Córdoba, se encuentra ampliamente representado en la documentación hispánica con variantes poco significativas, vgr., CM (H)umeia; CA Venihumeia; CP Umeje, Humeia, Veniumeje; LND Homeia iben Abdella; XHA Humeya, Abenhumeya; RV Abnumeya, Annomeya; RM Zumayat; PCG Huma/eya, Benhumaya, Abenhumaya; MCR Ambuneya; MHE Aben O/Umeya; en la toponimia Benihumeya, Bonumea, Beniomeya.

15. *ayyūb*

Nombre bíblico, de amplia difusión en casi todas las épocas y áreas del mundo árabe e islámico; abundantemente representado en la documentación hispánica, sin variantes notables, salvo deformación de su última consonante por adaptación a la fonología romance. Se observa por otra parte que fue adoptado muy a menudo

¹⁶ Los reflejos romances acusan *imāla* en la primera sílaba, lo que supone una pronunciación con disimilación de *hamz*; en cuanto al reflejo /o/ en segunda sílaba, v. lo dicho a propósito de esto en *Sketch* 1.3.2.

por cristianos, recibiendo incluso el sufijo *-iz* al integrarse en el sistema onomástico romance. Son testimonios de su uso: CM Aiub (también en CA y Pac.); ES Aiuf; IM Zaité iben Aiub, Abaiub (varios), Aiub (varios), Abaiubiz, Omaiube o Amaiub; ES Ajuz, Amaiub; CA Abaiub; DS Ayub (varios); Aiub; Oma Jube; CP Ajub; XHA Ayub Ayenhabib; BC Huaradajub; PCG Ayub Auenhabib; MCR Ayup; HG Aiub, Ayub, Ayuf; MHE Ayub; en la toponimia, Castro Abaiub; Calatayud y variantes antiguas; Cortijo de Calatayud.

16. *iyād*

Este antiguo nombre preislámico ("apoyo") se encuentra atestiguado en HG Rábita de Abuied/l (*kunya*).

17. *buṭayna*

Este antiguo nombre preislámico femenino de etimología discutible ¹⁷ se encuentra atestiguado en RMI Rahal Abenbothaina.

18. *bačaa*

Este nombre o apodo romance de etimología oscura ¹⁸ se encuentra atestiguado en MCR Bache Abenaziza y Bache Abehamet.

¹⁷ Los lexicógrafos árabes derivan esta voz de *baṭna* "llano suave", pero tal vez se trate de un nombre totémico más, de */*baṭna* "serpiente" (cf. ár. *baṭn* "dragón", acadio *bašmu* y muy particularmente el ugarítico *bṭn*, importante en conexión con el Leviatán y las antiguas religiones de la zona. Curiosamente, la palabra ár. *fitna* "sedición" no parece ser más que el arameo *pitna*, donde la "serpiente" ha tomado las connotaciones negativas del monoteísmo judeocristiano.

¹⁸ Como es sabido, para el famoso Avempace, se ha pensado en "paz", pero la grafía con b de MCR, de tratarse de la misma palabra, hace dudar incluso de que se tratase de una /p/ hár.

19. *bahr* (*abū l-*)

Esta *kunya* se encuentra atestiguada en RMI Abulbahar y Reha Dabolhahar (errata por Dabolbahar), con la grafía correspondiente en su texto árabe, así como en MCR Çaat Abulbahar ¹⁹ y Yahie Abollahar (errata por Abolbahar). Probablemente la palabra "mar" ha venido a formar parte de este nombre en una significación metafórica, como "generosidad", "ciencia", etc.

20. *badr*

Este antiguo nombre preislámico ("plenilunio") aparece atestiguado como Vedre en MHE, refiriéndose a la famosa batalla del mismo nombre. Es muy dudoso que los topónimos Alpatro, Patro y Alpotrón guarden relación con dicho nombre.

21. *bādis*

Este nombre bereber se refleja como Vélez y Bediz Aben Habuz en MHE, y su nisba *bādisī* como Beliçi y Belizi en HG, y como Bedici en Mármol (SD), mientras el topónimo correspondiente (Peñón de Vélez de la Gomera) se refleja como Vedis en CAXI.

22. *burtuŷ*

Este nombre probablemente romance de etimología discutible²⁰ podría estar reflejado por Benipotrox, Abenportorot y Beniporch en RM.

¹⁹ Esta forma y otras similares, en que no desaparece lo que en ácl. es un *alif waṣl*, son frecuentes en hár.: v. *Sketch* 5.3.1.

²⁰ Es evidente el sufijo despectivo *-uc*, pero no la base: podría tratarse de **potrucho*, **portucho*, de una base con distinta vocalización que hubiera sufrido armonización vocálica (vgr. **patrucho*) e, incluso, con otro sufijo, de **potroso*.

23. *mubārik*

Tal forma, o sea *mubārik*, parece haber tomado en Al- Andalus el nombre árabe islámico *mubārak* "bendito" ²¹, a juzgar por los reflejos de RMI Mobarich, RV Mobarich y HG Mobaric, Mobar(r)ique ²².

24. *bišr*

El viejo nombre preislámico ("alegría") del valí Balğ b. Bišr se refleja como Belgi Abenber en XHA.

25. *bassām*

Este adjetivo ("sonriente"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe, se refleja en MCR Baçem Xullati.

26. *bašīr*

Este sustantivo ("mensajero de albricias"), de uso frecuente en la onomástica árabe, se encuentra reflejado en MCR Ambaxir y Ambexi y en HG Vexir, Bexir y Vegir; en toponimia, se ha propuesto y discutido que Benamejí Gá. (grafías antiguas: Benmexit, Benamexir, Benamexil, Benamexi) refleje un */bani bašīr/, lo que es más probable en Benamejí Má., que parece ser el Benamejis de Bernáldez SD, lo que podría hacerse extensivo al Benemegis V y, más difícilmente, al Benamesi del sur de Portugal de BC.

²¹ Sobre la tendencia del hár. a utilizar un solo participio en las formas verbales derivadas, y acerca de algunas confusiones resultantes de dicha situación, v. *Sketch* 6.4.1.

²² V. *Sketch* n. 50 acerca de la inconsistencia en los reflejos simples o geminados de /r/ y /rr/ en hár.

27. *baqā'*

Este sustantivo ("permanencia"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe, podría reflejarse en MCR Abenabqua y en la toponimia, Binibecá, pero es muy probable que Abenabqua sea realmente reflejo del siguiente antropónimo.

28. *yabqā*

Este nombre, en realidad un imperfectivo ("permanece") convertido en adjetivo y luego sustantivado ²³, en un proceso muy arcaico y desde luego preislámico, debe ser antiguo. Se refleja en MCR Mahomat Abenyabqua.

29. *bakr*

Este viejo nombre preislámico ("camello joven") ha sido ampliamente utilizado, solo y en *kunya*, en todas las épocas y áreas del mundo árabe y musulmán. Sus reflejos en la documentación hispánica no ofrecen variantes interesantes, aunque si reflejan la alternancia de soluciones del grupo consonántico final, típica del hár.: unas veces aparece una vocal disyuntiva ²⁴ entre ambas consonantes, y otras veces una vocal de apoyo tras el grupo, como observamos, vgr., en CBA Habubeccar; CM Abubaccar; IM y DS Zabcascorta eben Bacri; RML Abubacar, Abubecre, Abubachar, Dabubachar; Rv Hubachar, Hubechar, Beniabubachar, Abnidubachar,

²³ V. Moscati, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages*, ó 12-15.

²⁴ V. *Sketch* 4.4.3 y 5.1.2. que presenta la distribución normal de ambas soluciones, a saber, vocal disyuntiva en juntura final y vocal de apoyo en juntura interna, pero de la misma manera que los zejeleros (vgr., Aban Quzmán) violaban dicha distribución por conveniencia métrica, cabe pensar que se hiciera, por mantenerse más cerca de la forma clásica, usando la forma con vocal de apoyo, por escritores que querían rehuir el vulgarismo.

Abovecar; RM Abubacre, Abulacre, Vbacar, Vbaquer; MHE Abuba/ecre; RS Bubacre, Abubeque; PCG Bucar; MR Bucar y Vebecar ²⁵; MCR Abenbaquer, Ubequer; HG Ubecar, Ubeque(r/l); toponimia Santa María de Ubeque, Casas de Búcar y Benioquer, cuya grafía medieval en AO, Beniboquer, hace pensar en un diminutivo *bukayr*.

30. *balý*

Este nombre árabe preislámico ("resplandeciente"), llevado por el famoso valí Balý b. Bišr, se refleja como Belgi en CM y XHA. En la toponimia, se ha propuesto que tengan este étimo los diversos Vilches (grafías antiguas Bilche, Bilch, Vielches, Bilches), lo que es totalmente improbable, siendo preferible la derivación del lat. *villicis*.

31. *'ibn pl. banī*

Este sustantivo ("hijo de") es, como se sabe, constituyente constante de la estructura onomástica árabe, al enlazar los distintos componentes de las genealogías más o menos largas con que aparecen los nombres propios en dicho sistema, abreviadas a veces, cuando uno de sus segmentos ha adquirido notoriedad como nombre de una determinada familia. En la documentación hispánica no sólo están atestiguadas las formas *sgrl.* y *pl.* del encabezamiento de este artículo, como más próximas a las clásicas, sino también otras, en algún caso típicamente hispánicas, en otros comunes en neoárabe, que pueden no ser menos antiguas, sino reflejar dialectos del *áa.*, cuyas formas no fueron acogidas por la gramática clásica; hay además, algunas deformaciones que conviene comentar. En total, las variantes pueden agruparse del modo siguiente:

²⁵ Los reflejos del tipo Bucar no suponen un *bakr* con labialización (suprímase, pues, dicho ejemplo en *Sketch* 1.1.9), sino son, en realidad, una adaptación romance de *bu bakár*.

a) *íbn* (var. con vocal disyuntiva o de apoyo y reflejos romances ajustados a la propia percepción fonética: *ibne, iben, ebn, eben, imn*), ejs.: CA Zmael iben Muza, Fortunio iben Muza, Mahomat iben Lup, Fortun iben Alazela, Zmael iben Fortun; CP Muza iben Nuzair, Abdilhaziz iben Muza, Alhor iben Abderracman, Zamaha iben Melic, Abderrahman iben Abdalla; CAU Falcon Iben Adelsio; DS Fortunio iben Garseani, Issan iben Recaredo, Forakasas Iben tajon; Fontes Iben Morelliz; LND Sarracino iben Leopelle, Alhauzau iben Mahamudi, Sarracino iben Gaudio, Mahomat iben Zaata, Maruan iben farh Allauí, Mohamed iben Farfon, Mahonad iben Maauia, Gebir iben Mahomad; RMI Abdelazim Iben Rubat Alla, Abelazim Ibeniabeyt Alla; RM Abraham Yben Hylela, Abraham Yben Nadal. DS Foracasas eben Taione, Zabcascorta eben Bacri. RMI Jafia Ibniazach, Azmet Ib Ne Abexeqir, Mahomet Himnahag Almari, Mahomet Ibahamar, Lup Imnebibac, Jaffia Imnizach. RMI Ali Abenabdella Hepneacen; RV Ebrahim Ebnorella ²⁶.

b) *ábn*: forma hár. típica con el tratamiento normal en este haz dialectal de la vocal prostética, con var. expectables con vocal disyuntiva (*h*)*aben* y subvariantes de ajuste romance *am/n* ²⁷, *abe, ab, vgr.*: RMI Abnalcherip, Abnezeiar, Abnelquitib, Abnelucet, Abnalcaid, Abnalqueal, Abnalacim, Abnalhacen, Abnelquelez, Abnalcodra; RM Abnabiçeit, Abn Abraham, Abnalbonet, Abn Alfat, Abn Alglab, Abn Alhaig, Abn Alhatib, Abnexib. DVE Aben Alimen, Aben Fortes, Abenzaadon, Abenacit, Abenbeiden, Abenaçim, Abentorel; RMI Abenmoxerif, Abenalabeth, Abenhualen, Abenmuza, Abhenta, Abenbothaina, Luch Abenxerif; RV Mahomat Habenrech, casas Dabengeuir, Çalema Abenhegir, domos Daventarich, Abemfamara,

²⁶ No es fácil pronunciarse sobre la naturaleza de este reflejo: en zonas y épocas donde predominan formas hispánicas más características, cabe pensar en clasicismo, pero en otros casos habrá que considerar dialectos que en este punto coincidían con lo que vino a ser el uso del ácl.

²⁷ Obsérvese la var. de RV Mahomat Ennemer.

Abencaher, Avenjacob; RM Aben Abdiliabar, Aben Abdulaziz, Aben Abiniambra, Aben Abulgadir, Aben Antar, etc.; MCR Abentarrafes; RS Abenaroça, Aben Hem, Aben Mugellel, Abenhamdón, Aben Haldón, Aben Hamit, Abenzohar, etc.; CAI Aboabdille Abennazar, Mahomat Abenmahomat Abenhut, Abenmahfot; HG Haben Jafar, Habenhaquem, Aben Berrina; toponimia: Abenafe, Abencerrajes, Abengózar, Abenzuete, Abenuz, Abenojar, etc. CJ Zeydavemafomat; RML Abemoxerif, arrafal Davemondir; RM Çaad Abemofrach; RS Abemafod; HG Abe Abdala (var. Aven Audala), Abei/yezín, Abehaquem, Abehamed, Abegalid, Abenozair²⁸. RV Aceyt Abalfachin, Abcadahom, Mahomat Abecoa; CAU Ablab(i)el. RML Annaumar; RV Alfaqui, Annomayhaz, Aly Ambalagay, Aly Ambivaix, Azmet Amalassan, Hamet Ambediç, Mahomat Amocatin, Ali Anfatoh, Mahomat Amnadalil, Hamet Amnahadelip, Amet Amezlema; RM Ahmet Anfarach; MCR Hacey Amangel, Hamet Ambattach.

c) *abín*: var. de origen discutible²⁹, que aparece en las zonas orientales de España, vgr., DVE Abinaamet, Abimcenar, Abin Alhannat, Abin Xarif, Abingafar, Abindina, Abubecar Abin Fraucat, Abinçefon; RML Tofayl Abinjucef, domus Davinxeguir, furnum Dabinfilel; RV Abinvivent, Abincadafont, Abinxalbeto, Façam Avinamir, Ali Abingebir, Hamet Abingebir; toponimia: Avincud, Avinefar, Avinferruz, Avimbodí, Avinselo, Avingaña.

d) var. con aféresis: *ab[á]n ban* y *bin*, vgr.: DS Muza uen Hanni, Zahbasscorta ben Abolhauz; CCC Fernando ben Axxur; LND Sarracino Benegas; RML Molin de Benfaragge; RV Jucef Benaladip, Benjachaf, raale Beniacob; RS Benazuza, Benhem; toponimia: Benamud, Benalaz, Torrevelcelá y decenas más, distribuidos por toda la geografía hispánica, pero que a menudo enmascaran un *beni*

²⁸ La desaparición de esta /n/ puede deberse simplemente al hábito de los copistas romances de representarla por una tilde que fácilmente se omitía, pero también puede reflejar la debilidad articulatoria de este fonema y su asimilación a la consonante siguiente en hár.: v. *Sketch* 2.9.2.

²⁹ *Sketch*, 2. 9. 2.

original ³⁰. RMI Abdellah Bin Abderrahmain; RV Vinacalazo, Vinamelin, Bifaldo; toponimia: Vinaroz, Vineisa, Vinatea, Vinacmeth, Biniforani, Binialmara, Vinambrós, etc.

e) deformaciones romances: aunque este carácter no siempre es seguro, como hemos señalado para las formas sin /n/ final, determinados reflejos han de atribuirse a adaptaciones a la fonología romance o a determinados factores sociolingüísticos, vgr. *alb* en Aluerrazim (luego Albarracín) RCA, RV Edriz Albnep, RM Ceçim Almazlama, y en la toponimia, Albenzaide, Albocacer, Albozaleg; *min* en RV Varat Minfaraix, Aboaly Minalbo, Abdohaelich Min Abraham, y en la toponimia, Mingaña, Mingomar, Minfaro, Menjibar, Mengabril; *vila, villa, vina*, vgr., Mecina de Bombarón o Buenbarón, Arroyo de Buena Tía, Arroyo y Cortijo de Buenamar, Albalate de Bombarrá ³¹.

f) reflejos del pl.: *beni* ³²: son abundantísimos en la toponimia peninsular y balear (vgr., Beniaján, Benialfaquí,

³⁰ A falta de documentación árabe, es generalmente imposible determinar cuando la forma original era un sglr. o un pl., siendo frecuentes los casos de doble grafía, como Beni/atandus, Ben(i)safrim, Ben(i)alcale, etc. (V. TAM, 19). La eliminación de /i/, distintiva del pl. puede ser romance o hár. ³⁰

³¹ En estos casos de deformación esporádica son necesarios estudios casi individuales. Así, vgr., RV Abillibib por Abin libib acusa probablemente una asimilación ya del hár., mientras en otros casos nos las habemos con etimologías populares romances muy posteriores. En muchos casos, un topónimo que comienza con *Ben-* no es de origen árabe, vgr., Benasque y otros lugares subpirenaicos como Benaguas, Binué, Binacuas, Benabarre, etc. (v. GA 429 y n. 574), al tiempo que no faltan falsas etimologías a favor de *Ben-* como Benefique (antiguamente documentado en árabe como *ballafīq*, y hoy Velefique), Bentomiz (grafía de documentos árabes *Muntamās*), Benacantli (tal vez *pinna cantile*), e incluso Menalabia (documentado como *cayn al-jābiya* "fuente escondida").

³² Acerca de los topónimos que comienzan con este elemento, v. GA 402, 410, 412, 419-20, 425-26, 428, 432, 436, 442, 458.

Beniaya, Benicasim, Benicicli, Benisanet, Beniduramas, etc.)³³, teniendo algunas variantes, como los *ben(a)-*, señalados en d), y los *Bini-* de la toponimia oriental, a veces reducidos a *B/Vin-*, y algún *Vani-* de la zona occidental, como Vanimila, Vanidodes, Vanidona, etc.

32. *bint*

El femenino de *ibn*, que cumple su misma función en el sistema onomástico árabe tras nombre de mujer, tiene en la documentación hispánica diversos reflejos que pueden clasificarse así:

a) *ibnat*, forma que reconoció el ácl., pero no utilizaba en las conexiones genealógicas: cf. RM Axa Ybnat Aben Celt, Aza Ybnat Calcin, Axa Ybnat Alhaçar, Axa Ybnat Ubacar, Axa Ybnet Haquem.

b) *a/ibant*: tratase de la forma hár. típica *abánt* (con asimilación a veces de /n/ en *abát*; *ybant* será un clasicismo a medias), vgr.: RM Axa Aben Almayorqui, Axa Abent Azayfarani, Abent Aboabdille, Mariem Ybent Caçim, Axa Abat Mozmar, Nuzha Abant Almolini, Çohara Aband Abdulgani, Aziza Abat Açar.

c) reflejos no diferenciados de los del masculino, vgr.: RM Axa Aben Algiziri, Axa Aben Alhaçar, Axa Aben Amira, Axa Aben Haddanor, Axa Aben Haquem, Axa Aben Haçar, Axa Aben Uadich, Axa Aben Zaat, Mariem Aben Alpehetiti, Mariem Aben Carauch, Axa Abnahmet, Mariem Anbibex, Hatima Admugehit. Este fenómeno podría explicarse por descuido de los escribas, más familiarizados con la forma masculina, de manera que dejaran de escribir la /t/ característica del femenino, o bien porque, ya en el sistema

³³ Excepcionalmente se encuentran reflejos del caso recto del ácl., vgr., en RM1 Benuabdilba, Benuaraba, Benuazar, Benuganen, Benunefe, Benunaceh, Benugallip, Benurrulathx, Benuz Atagan, Benuzarbetz, Benuzeit y Benuziet: si dejamos aparte la posibilidad de algunas confusiones originadas por las características grafonómicas de la secuencia *nu* (muy parecida a *ni*), hay que atribuir las más de dichas formas al clasicismo de algunos escribas musulmanes.

onomástico hár., se hubieran integrado apellidos familiares, con el constituyente masculino predominando.

33. *buhlūj*

Este nombre parece reflejarse, sin armonización vocálica, como es normal en hár., en CAU, Vahalul, y tal vez, con armonización, en la toponimia, en Bollullos y Bolulla, según OAO.

34. *bībaš^v*

El apellido romance Vivas, documentado en la historiografía árabe, vgr., Abū Bakr b. Bībaš^v (*Takmila*, nº 262, p. 124) se refleja asimismo en RV, Avenvives, Anbivas, y en la toponimia del RM, quadrella de Beniuiua/es, Benavides, resultado que permitiría tal vez postular el mismo origen para Benavides, cerca de Astorga y Benavites, V. (graf. ant. Benivites).

35. *taÿit*

Este nombre bereber, que aparece con las grafías *takīt* y *taÿit*³⁴, referidos a unos Mašmūda, señores de Mérida, originarios de Coria o inmediaciones (v. Ÿamhara 466 y n. 479), podría estar reflejado por HG Francisco el Texid o Tegid.

36. *tāšufīn^v*

El famoso nombre bereber aparece reflejado en CAI como Texufinus, XHA Yuceph filius Tessefin y Yuceph Auentessefin; RML Te/ixifin, Texefir, Dabi tefiexi, Datexifin; PCG Abentexefin; CAXI Abotexefin; toponimia, Loma y Cortijo Tegefín.

³⁴ Estos reflejos con /k/ y /ÿ/ pueden indicar un dialecto bereber que, como el rifeño y *tamazigt* modernos, tuviera ya africación de oclusivas.

37. *tamīn*

Este viejo nombre preislámico podría reflejarse en PCG, Abubecar Thamin, rey de Valencia.

38. *tammām*

Este viejo nombre árabe ("el que completa") parece reflejado en IM Temam, y CAU Munio Abotemaniz.

39. *tawba*

El wādī banī tūba podría tener un reflejo en el Benituba de la toponimia.

40. *tays*

Benataez en la toponimia podría reflejar esta voz ("macho cabrío"), tal vez como apodo.

41. *ṭābit*

Este antiguo nombre árabe ("firme") está reflejado en IM, Abaiub iben o aeben Tebite; MCR Çibit; RM Cudiaçibid/b/r, Godiaçibit; RS Genis Cevi(c/t), Ginesçain, Gines (Çiuid); DCn Aben Çibit.

42. *ṭurayyā*

Antiguo nombre árabe femenino ("Pléyades"); está documentado en MCR Coraya; GMA la Çoraya, y en la toponimia: camino de Zoraya.

43. *ṭawāba*

El antiguo nombre árabe ("galardón") del valí T. b. Salama al-Ŷudamī aparece documentado como To(h)aba en CM, Pac. T(h)oaba; CAAM Tauba; XHA Thoaba; CP y CSM Teube iben Maleme ³⁵; la *nisba* correspondiente podría estar en RM Alcheria Athauapi.

44. *ṭawr*

Este antiguo nombre árabe ("toro") podría estar reflejado en CAU Abtaure.

45. *ṡābir*

Antiguo nombre árabe ("reparador"), reflejado por LND Gebir iben Mahomad; RV Abimge/ibir; MCR Abengibir; RS Cheber; toponimia: Valdegiebre, Benagéber, Abengibre.

46. *ṡubayr*

Antiguo nombre árabe ("arreglito") posiblemente reflejado por MCR Xubey ³⁶.

47. *ṡīṡya*

El nombre de César, a través de su pronunciación mozárabe *ṡésar*, parece hallarse reflejado en los topónimos Bujéjar y Bejíjar.

48. *ṡahḥāf*

³⁵ Donde se advierte confusión con ṡa ṡlaba b. Maslama al-ṡāmilī. XHA tiene también los reflejos muy corruptos T(h)oban.

³⁶ La caída de /r/ final en el mozárabe levantino se observa también en el Vocabulista atribuido a R. Martí.

El nombre árabe antiguo del famoso cadí de Valencia Ibn Yāḥḥāf, que el Cid hizo quemar, parece reflejarse en RV como Abinghaf, Abingi/ahaf.

49. *yadd*

El viejo nombre preislámico ("fortuna") podría estar reflejado en MCR Abenjat, repetidamente usado ³⁷.

50. *yarīr*

Este antiguo nombre árabe, integrado en el topónimo 'iqḷīm abī yarīr, citado por al-^cUdrī, podría guardar relación con el Benageris de SD.

51. *yuzayy*

Este antiguo nombre árabe ("galardoncillo") podría estar reflejado en MCR Çaat Abenxucey.

52. *ya^cfar*

Antiguo nombre árabe ("arroyo") reflejado en LND Yaffar Sarraciniz, MHE Don Abenyafar; RM Abujafar, Abeniahar; MCR Jafar, Yafar, Abenjafar; HG J/Xafar, Abujáfar, Aben Jafar; toponimia: Mojáfar (documentado en árabe como *Umm Yá^cfar*, grafías antiguas Moxafar y Moniarfar), Villa Iafare, Beniafer, Aljafería (grafías antiguas Ali/gafaria, Yaferia).

53. *muḡallal*

Este participio ("exaltado"; "enjaezado") parece reflejarse

³⁷ Pero no se puede excluir que se trate de un reflejo de *iyād*.

en la onomástica en RS Aben Mugellel.

54. *yālūt*

El nombre bíblico y coránico ("Goliat"), bajo su forma hár. *yáylut*³⁸, se encuentra en MCR Abenjejl/hut.

55. *yamīl*

Este adjetivo ("hermoso") y su fem. *yamīla*, frecuentemente utilizados en la onomástica árabe, se hallan reflejados en DS Iamil; Rm1 Gemila. -----

56. *čamla*

Ha debido existir un nombre mozárabe de esta forma o parecida, atestiguado en la toponimia: Benichembla, Camino de Chembla y Arroyo del Habar de Chambla.

57. *muyāhīd*

Este participio ("combatiente en guerra santa") se encuentra atestiguado en PCG Mugeyt; PUSM Motget; Rm1 Benimogeit(h), Dabeamugeyth; RV Amogeyt, Amugehit; RM Benimong(e)it, Benimogey(t), Benimo(n)gehyt, A/Yben Mugehyt, Admugehit, Almugehyt; MCR Mogihit, HG Mugihid.

58. *yahwar*

Este antiguo nombre árabe, que se hizo notorio por una conocida familia de Córdoba, está reflejado en XHA Iahuar filius Mahomat, PCG Jahuar fijo de Mahomet; RS Chauar y el topónimo

³⁸ V. *Sketch* 1.1.10.

diversamente transcrito como Banahofar, Beniohar, Biviohar, Bilboar, Benalofar. Sobre su posible confusión con reflejos de *ḡawhar*, v. este nombre.

59. *ḡūdī*

Este nombre poco común parece reflejado por HG Hernando Judi.

60. *ḡayyid*

Este adjetivo ("bueno"), ocasionalmente usado en la antroponimia árabe, parece reflejado por RS Benaget y Machar Aben Alget.

61. *ḡawdarī*

Esta *nisba* (de Jódar, Ja.) aparece reflejada en HG el Jaudari, el Joduri.

62. *ḡawhar*

Antiguo nombre árabe ("gema"), bastante común en la onomástica. Aparece reflejado, aunque con posibilidad de confusión con *ḡahwar*, en PCG Benaliofar; RM Aben Jauhar; GMA rábita de El Jeuherí; HG J/Xauhar; SD Jaufrín; toponimia: Benijófar, Ajofrín.

63. *ḡabīb*

Este adjetivo ("amado"), y su fem. *ḡabība*, frecuentemente utilizados en la onomástica árabe, están abundantemente representados en la documentación hispánica, integrados a veces en la onomástica romance con el sufijo *-e/iz* y con diversas adaptaciones de su primera sílaba a la fonología romance, vgr.: IM Haviviz, Habba (por Habiba), Haviva, Havive, Habibi; MPO Habibi;

DS (Ha)bibí, Viuí, Faviviz, Vivi, Uiuí, Fabiviz; ES Havivez, Havivi(z/t), Hauive(s), Abenfabit; XHA y PCG Ayub Auenhabib; MCR Habip/t; HG Habib, Abibe, Avive, Fadín Habib, Ayenal Habiva, Habib/vi; toponimia: Villa Habibi (otras grafías Havive, Fauíuí, Havivi), Castielfabib (otras grafías: Castill Sabib, por Habib, Castellum Habib, Castelli Fabib, Castello Habib, Castellfabib, Habibdeymuz, Castielfabib y Castielfavid, documentado en árabe como *qaštīl al-ḥabīb*), Fatinabí (el Fadín Habib de HG, que debe ser la *qaryat ibn ḥabīb* citada por Ibn al-Jaṭīb).

64. *maḥbūb*

Este participio ("querido"), ocasionalmente empleado en la onomástica árabe, aparece reflejado en el topónimo Benamahabú (documentado en escritura árabe granadina de 1491 como *banī maḥbūb*).

65. *muḥibb*

Este participio ("amante") podría estar reflejado en DS Mohepi.

66. *ḥābūs*

Este nombre, llevado por algunos bereberes notables, aparece reflejado en MHE Bediz Aben Habuz.

67. *ḥātim*

Este participio ("que decide"), frecuente en la vieja onomástica preislámica, parece reflejado en DS Uilla Hatimi (otras grafías Villa Fateme o Hateme, Uilla Fateme y Villahateme), identificada con Villatima en MPO. Cabe tal vez un genitivo de Fátima.

68. *ḥayyāy*

Este adjetivo ("peregrinador"), ya frecuente en la onomástica árabe antigua, está frecuentemente representado en la documentación hispánica, vgr.: CBA Aiaie; CP Alhgeg; CB Acace, Abacace; RML Hageg, Dabenhageg; RS Aben Hagigi; MCR Alaxich, Abenhatge(i)g; BS Abulhagege; NDRG Abelhageg, Abolageig; toponimia: Abofageg, Agés (que es Sancta Eugenia en Haggege en un caso, pero en otro es Fahehe o Fageges, posesión de Santa María de Nájera); Valdeages, Casa Benages, Más de Benages, Alfages, Alpagés.

69. *ḥadīda*

Este adjetivo ("aguda") aparece reflejado en IM Hadidao o Hatita, y en MCR Abenhadida.

70. *ḥuḍayfa*

El antiguo nombre preislámico ("anadillo?") del valí Ḥuḍayfa b. al-Aḥwaṣ al-Qaysī aparece reflejado en CM como Odiffa u Oddiffa; CAAM Hodiffa; CP Hodeife y Hodiffa; XHA y PCG Odayfa Alcayci; hay además HG Hodei/yfa, y MHE Odeyfa. Algunas de estas transcripciones son curiosas como posible indicio de monoptongación en fases muy tempranas del hár.³⁹

71. *ḥurr*

Este adjetivo ("libre; noble"), ya utilizado en la onomástica preislámica, se refleja en la documentación hispánica a causa de haber llevado este nombre el valí al-Ḥurr b. ʿAbdarrahmān al-

³⁹ V. *Sketch* 1.4.0/5.

Qaysī, vgr.: CM Ala(h)or; CAAM Alhor; CP Alhor iben Abderracman y Algaor; CSM Algoor; XHA Alohor; además hay en RV un Amnalhor, y en la toponimia: Sierra de Alor, Villalor, y en femenino, Casa de Lahorra y Caserío de la Aljorra o Algorra.

72. *ḥārit*

Este participio ("cultivador"), muy usado en la onomástica preislámica se refleja en la documentación hispánica, vgr.: CAU Heret y Herit; IM Heyret(h), Harit; toponimia: Alcheria Boriareth en RML.

73. *muḥriz*

Participio ("guardador"), reflejado en RV Amoh/grez; MCR Azmet Moeryz, y en la toponimia del RML, Alcheria Benimoherezs, Benimofrez o Benimoheretz.

74. *maḥrūq*

Participio ("quemado"), que podría estar reflejado en el topónimo Catamarruc ('*iqṭāʿ maḥrūq* "feudo del quemado").

75. *ḥizb allāh*

Este nombre compuesto ("el partido de Dios") parece acusar el impacto en la onomástica del misticismo, patente en otros casos en la documentación hispánica. Se refleja en RV Izballa e Hizballa, y RM Hizballa ⁴⁰.

⁴⁰ No es posible, en cambio pronunciarse sobre el Abolhazeb de DS, que podría interpretarse como Abū l-ḥazb en los términos de *Sketch* 1.2.3, pero podría tratarse también de *hasab* "linaje". En cuanto al Hoba et Tella, cabe pensar en un *Hawbat Allāh* Timor Dei.

76. *ḥazm*

Antiguo nombre árabe ("firmeza"), reflejado en RM Abolḥaçam, Abulhazam, Omalḥaçem, Omal Ḥaçam; HG Hazem/n, Beniḥaç/zem, rabita de Harat Alhazem, y tal vez en el topónimo Mazarazan.

77. *ḥāzim*

Participio ("resuelto"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe. Podría estar reflejado en IM Hazeeme, DM Facema Enequiz, y en los topónimos Fazenes y villa de Hamece.

78. *ḥasan*

Adjetivo ("bueno", "hermoso") no fácil de distinguir de los reflejos de su superlativo *ḥassān*, e incluso de *ḥazm*. En la documentación hispánica tenemos los reflejos: Azano en PUOC; DS Hazan, Alazan, F/Hacem, Abolazan; IM Hacen Algiab, Abolazan; CAU Abolazen, Abholazen; ES Hazan; MRFM Fazan; DVE Abolfazan; GPV Albofazan; BC Albohacen; RV Façan, Acen, Açan, Azan, Albuhaben, Amalassan; MCR Hac/çen, Acen, Abenḥaçen; HG Haz/c/çin, Ḥaçen, Abenahac/sen, Abenhalḥaçen, Abenahcen; toponimia: Valle de Fazan, Sotel(1)o de Haccam o Hazan, Villa Açan o Azan (tal vez Villa Sanz), Villalzá, Alhacen, Mulhacén, Maçelaçen, Benifazá (otras grafías Beniphaçan, Benifazza, Beniḥaçan, Vinazan, Benifaçani, Benifaçano, Benifaça, Beniphasa, Benifaza, Benifazano, que hacen muy probable un **ḥassān* ⁴¹), Beneaxín (muy dudoso).

79. *ḥusayn*

Diminutivo del anterior, frecuente en la onomástica árabe, y atestiguado en RV Ocein; RM Aben Hoçayn; RS Hoçen; MCR Hucey,

⁴¹ Sobre la ocasional ausencia de *imāla* en la terminación *-ān* (*-án*), v. *Sketch* n.3.

Abualhucey, Hoçey; toponimia: tal vez Cabeza Océn.

80. *ḥusām*

Nombre ("sable") usado ocaionalmente en la onomástica árabe antigua, y llevado en al-Andalus por el valí al-Ḥusām b. Ḍirār, que aparece en CM como Alozzam, Aloo zam, Alhozan; Pac. Alhoozam (según ES).

81. *ḥuṭay'a*

Este raro nombre preislámico ("hombrecillo"), apodo del famoso poeta satírico, podría reflejarse en MCR Ffotaya, y en el topónimo de SD Hotoya, ambos muy dudosos, pues el primero podría ser errata por Fuṭaym, y el segundo se separa un tanto de las equivalencias normales.

82. *ḥafṣ*

Viejo nombre ("cachorro de león") de la onomástica árabe, reflejado en ES Abze, Apze; CAU Abzi; IM Habze y Abuhabze, Hapze; DS Habze, Habzez.

83. *ḥafṣūn*

Derivado del anterior, bien como hipocorístico árabe o como aumentativo romance, y reflejado en IM Habzon; XHA Homar Habenhabçon, PCG Omar Abenhabzon, nombre del famoso sublevado muladí.

84. *ḥāfīz* y *ḥafīz*

Este participio ("guardador") y este adjetivo ("guardado"), difícilmente distinguibles sin conocimiento de la acentuación de

sus reflejos, han sido utilizados en la onomástica, sobre todo musulmana, y en la documentación hispánica se encuentran reflejados en HG Hafed, Alhafid Ala (var. (H)afid Ala), y en el topónimo pago del Hafidi.

85. *maḥfūz*

Este participio ("guardado [por Dios]"), utilizado en la onomástica musulmana, se encuentra reflejado en nuestra documentación hispánica, sobre todo en el nombre del famoso soberano de Niebla, Ibn Maḥfūz, soberano del rey de Castilla en el siglo XIII, vgr. BA, BC, MHE y ES Abenma(h)fot(h), Aben Ma(h)fot, Abenmachfot, Abennahpoth; existe además en HG un Mafod y, en la toponimia, el río Abemafod, Monte de Aben Mofon y Cañada de Aben Mafon.

86. *ḥaqq*

Este nombre ("verdad; razón; derecho"), ocasionalmente usado en aposición a manera de adjetivo, podría estar reflejado en HG Abenalac.

87. *ḥakam*

Antiguo nombre preislámico ("árbitro"), frecuentemente usado en la antroponimia árabe musulmana de algunas áreas y épocas, entre ellas Al-Andalus, donde la documentación lo refleja, vgr., en CP Haccam y Alhacam, CSM Alhacam; IM Hakam, Hakamez; RV Abnalaquem; RM Haquem, Aben Haquem; RMI Abo/ulhaquem, Albofocam; RS Machar Aben(n)aquín (que como Haquim/n y Haquina en HG podría ser reflejo de ḥakīm "sabio"); HG Abenhaquem/n; toponimia: Bullaque, Benalaque, Alaque, Benaque, Benefique, Campofique, Barranco del Fiqué, Arroyo de Fique, Sierra de Domingo Alhaquin, Torre del Haquin [Alháquima] y Alhaquime.

88. *ḥalāl*

Este sustantivo ("licitud") podría estar integrado en un apellido de familia en Benihalel.

89. *ḥalīma*

Este adjetivo podría integrar apellido familiar ("hijos de la inteligente", junto a otros casos de la antroponimia hispanárabe en que se predica la filiación de la madre, atribuyendo a esta una cualidad loable) en el topónimo Punta de Benifalima (antiguamente Benifallim).

90. *ḥalúwwa*⁴²

Este adjetivo ("dulce") se refleja en MCR Hamet Abenhalua y tal vez en los topónimos de nombre Benalúa.

91. *ḥamāma*

Este sustantivo ("paloma"), usado ocasionalmente como nombre femenino en la antroponimia árabe de diversas épocas y áreas, se halla atestiguado en IM Hamama.

92. *muḥammad*

El nombre del Profeta, naturalmente el más frecuente entre musulmanes de toda época y área, está profusamente atestiguado por la documentación hispánica, bajo tres variantes principales:

- a) *mahmet*: cf. CBA Mahmet; CM Mam(m)et; IM Mammet; CSM

⁴² Forma hár. del ácl. *ḥulwa*: v. *Sketch* 5.2.4.

Ma(h)meth, Mammet, mamentjanos (mahometanos); CAIII mamentiano; PCG Mammen; DS Memet/z. Es una variante antigua, luego sustituida totalmente por formas de c), y parece acusar una antigua pronunciación *m(a)hammad*⁴³.

b) *muhammad*: cf. CSM Mohamet razulille; IM Muhammed nepos Habdalla. Es una variante rara, a pesar de ser la forma clásica⁴⁴.

c) *ma/ohomad*: Pac. Mahomet; CSM Mahomad/t, Mahomet, mahometanua, mahometiana, mahometica, Mohomad; CA Mahomat; CP Mohomad, Mahomat; ACP Mahomati; ACS Mafomet; ES Mahomin; IM Mahomath, Mafhomate, Mohomati, Mohomat(e); CAU Mohomat; SD Mohomatel; LND Mahomat/d, Mohamed; MRFM Mahomat; CDP Mohomete, Mohomat, Maometh, Mahomat; CAI Mahomet(e); FCP Mahoma/et; XHAA Mahoma/et, Machomet; CJ Zeydavemafomat; RML Bahomat, Mahamat, Mahommet(h), Ma(h)omet; RV Mahomad/t, Mehomet, Mefomet, Amahoma/et; RM Ma(h)omad/t, Mah(o)med, Maomet, Amahamad; MR Mahomat; BA y BC Mahomat(h), Abenmahomat(h), Ma(h)omat; PCG Mahomad/t; BC Mahomad; DS Mahomat; MCR Mahoma/et; MHE mafometi; HG Maha/omed; MHE (Alonso del Castillo) Mahoma(d), mahometica, Mahamad, Mahomad; SD (Mármol) Mahoma, Mahamete. Toponimia: Barranco de Mahoma, Ensenada de Mahomet-Arraez, Benamahoma, Arroyo de Mahoma, Pala de Mahoma, Cortijo de Mahoma, Fuente de Majumilla, Mahomalejo, Casa de Mahoma, Loma de Mahoma, Paso de Mahoma, Casa Mahoma, Mahomat, Prados de Mahoma, Uilla de Iuniz Mohomatel, Poble de Mafumet (ant. Guardia de Mahomet), Cabeza de Mahoma, Mahoma, Alto de Mahoma, Cap de Mahoma, Benimámet, Campo de Mofamede, Maffomade, Mafamedes, Mafomedes. Esta variante es, pues, la más frecuentemente atestiguada, a pesar de su irregular reflejo del

⁴³ V., acerca de algunas teorías que podrían explicar esta forma, *Arabica* 26.2, 189-92. Pero también los dialectos de acentuación intensa, con caída de vocales átonas, conocen un *mhammad* que podría haber servido de base a esta variante.

⁴⁴ Se ha sugerido que se evitaba en Al-Andalus, por temor a profanación de este nombre por los infieles.

vocalismo original ⁴⁵.

93. *aḥmad*

Este elativo ("más loable") es frecuentísimo en la onomástica árabe musulmana de todas zonas y épocas, y se encuentra atestiguado ampliamente en la documentación hispánica, donde exhibe tres variantes principales:

a) *a(h)ma/et/d*: IM Ahmat iben Umar; CDP Alkazem Ahamet; DVE Abinaamet(h); RMI Amet; RV Mahomet filio Dagmet, hereditatem Daamet Abenayrap, Amet (varios), domos Damed Almoahat, domos Dahamet; RM Ahmed, Abnahmet; MCR Ahmet; HG Amed. Con pequeñas variantes como hemos visto, es forma que no requiere comentario.

b) *hamed/t*: RMI Hamet Abenehobeit; RM Hamet Aben Aaxon; MCR Hamet, Abe(n)hamet; HG Hamed/t, Hamete, Abehamed; MHE Hamete. Aun considerando que alguno de estos casos puede ser reflejo de *ḥāmid*, en otros parece que se trata de aféresis de la marca elativa (como en algunos dialectos norteafricanos), con solución posterior del grupo consonántico mediante un apéndice vocálico anaptictico, lo que constituye un dato importante, apoyado por otros en el hár., acerca de algunos fenómenos fonéticos de este dialecto ⁴⁶.

c) *az/çmet*: RMI Azmet Ib Ne Abexequir, Ali Ibne Azmet Ibezeleen; RV Açmet Anoeli, Açmet Abnalbara, Açmet Abinalacu, Açmet Abinomara, Aboazmet; MCR Azmet; toponimia, quizás Beniasmet, aunque los restantes topónimos atribuibles a este étimo (vgr., Rambla de Amete, Genin Cidi Hamet, Abinaamet(h) o Binalmeth, Villahámete o Villa Famet(e), Amete y Balsa de Amed) desconocen esta variante (aunque para el último existe Basasmet). Esta

⁴⁵ Aunque no es inverosímil la interpretación de esta anomalía dada en la nota anterior, véanse algunos casos de labialización de /a/ en *Sketch* 1.1.8.

⁴⁶ V. sobre este punto *Sketch* n. 84.

variante no es fácilmente explicable ⁴⁷.

94. *ḥāmīd*

Este participio ("loador"), bastante frecuente en la onomástica árabe musulmana, se refleja, vgr., en DS e IM Hamita; ES Hamite; DS Vita Hamitiz; RV Abinfamit, Abinhamit; RM Aben Hamid; RS Aben Hamit.

95. *ḥumayd*

Este diminutivo ("pequeño elogio"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe, parece reflejarse en MCR Humei(t), y en el topónimo Velathome (grafía árabe *balāṭ ḥumayd*).

96. *ḥamda*

Nombre de unidad ("un elogio"), ocasionalmente usado como n.pr. fem.; podría reflejarse en RM Alfande y Benif(f)anda, pero hay que tener en cuenta la variante Benifandech, que parece oponerse a dicha hipótesis.

97. *ḥamdūn*

Derivado hipocorístico con sufijo árabe o romance de *ḥamd* ("elogio"); parece atestiguado en CET Abdalla y Maffomat Fando en documentos catalanes (con probable acentuación aguda) y en el topónimo Haratandon.

⁴⁷ Una explicación paleográfica podría hallarse en transcripciones, bastante normales, de h por f, cuya forma era similar a s a menudo, como es sabido. Pero ello no resuelve todo el problema, por ejemplo, en el caso de topónimos cuya transmisión ha debido ser oral.

Otro hipocorístico, similar al anterior, atestiguado en ES Hamdino Ibenferriolo, Aboamar Handinit; CAI Abefandi (que es el famoso cadí de Córdoba Ibn Ḥamdīn, y en los topónimos Corte de Handin y Villahandin.

99. *ḥammūd*

Este hipocorístico ⁴⁸, bastante bien atestiguado en la onomástica neoárabe, especialmente en el Norte de Africa, podría reflejarse en DS Amor, Amores; RM Amor; MCR Homuda (n.pr. de varón con algunas alteraciones morfológicas) y Abenheymut (tal vez con otras alteraciones); toponimia: Amor, Benamor, Guadamora, Benamud, Benajamuz, tal vez Jamuz.

100. *mahmūd*

Este adjetivo ("loable") es de uso común en la onomástica musulmana de todas las épocas y zonas. En la documentación hispánica exhibe las variantes:

a) *mah(a)mud* y pequeñas subvariantes, reflejos normales, vgr., CA Mahamut; CAIII Mah(a)muth, Mahmud; IM Mahemutus; LND Alhauzau iben Mahamudi; RV Caçim Amahamut; MCR Mahmut, Almahmut, Almachmut; toponimia: Benimahmut, Benimaimut, Mahamud (var. Mafamude, Mahmud, Mafmutes, Mafemutez), Mafamude.

b) *mazmut*, variante con la misma anomalía que *az/çmet* para *aḥmad*, vgr., MCR Mazmut, Almazmut y Abenmazmut.

c) variantes aberrantes y no siempre seguras, en la toponimia, vgr., Mathmutes, Mahudes, Manfudes, Mahunz, Ma(h)uz, Mao, Valdemote, Venymot, Torremut, Castromao, Riomao, Villarmao y el muy discutible San Mamés (var. Mametem, Memetis y Mamed).

⁴⁸ *Sketch*, 2.9.2.

Mao, Valdemote, Venymot, Torremut, Castromao, Riomao, Villarmao y el muy discutible San Mamés (var. Mametem, Memetis y Mamed).

101. *ḥamza*

Este antiguo nombre árabe aparece atestiguado en CAI Ibenhanza, reflejado como Ibencanza en PCG, y en el topónimo Haratanza.

102. *ḥamū*

Este nombre bereber (probablemente de origen árabe) podría reflejarse en el topónimo Rábita de Hamo de HG.

103. *ḥanaš*

Este sustantivo árabe ("culebra") ha sido utilizado ocasionalmente en la onomástica y podría estar reflejado en la documentación hispánica por Aben Hance, nombre de una torre en RS.

104. *aḥwaš*

El viejo nombre árabe de la genealogía del valí Ḥuḍayfa se refleja en CP como Hodeife iben Aluei.

105. *ḥawṭ allāh*

Este nombre compuesto ("protección de Dios"), que parece acusar el impacto del misticismo en la onomástica, podría reflejarse en el topónimo Faudella ⁴⁹.

⁴⁹ Sobre la posibilidad de que este nombre encubra a veces un *ḥawtella* ("pescadilla", con sufijo romance, como apodo), recuérdese el Abenpexella de RV, y la discusión de este punto por J. Oliver Asín y J.M Fórneas en los números 32 y 33 de la revista

106. *ḥayyūn*

Esta derivación hipocorística, árabe o romance, de *ḥayy* ("vivo"), adjetivo ocasionalmente usado en la onomástica árabe antigua, se refleja en la documentación hispánica, vgr., en SD Haius; RV Hayon, Fayó, y en la toponimia, vgr., Jayón, Zafayona y Aza Fayona (o sea *fahṣ ḥayyūna* "campo de Hayyūna"), Bena(ha)yon, Sierra de Hayon u Hoyon, La Jayona, Fayón, Ayón, Barranco de Coma Fayón y Benifayó.

107. *ḥayāt*

Este sustantivo ("vida") ha sido usado esporádicamente como n.pr. fem., sobre todo en su forma paralela *ḥaywat*⁵⁰. En la documentación hispánica parece hallarse en SD Keia, doña Aya; MCR Haye, Hayie, Yaye y Hayt; HG Aya, y en la toponimia en Benfayán (antigua grafía Benfaya)⁵¹, Alfaião y Benaayan.

108. *yahyā*

Este imperfectivo nominalizado y convertido en antropónimo

al-Andalus.

⁵⁰ Esta es, en realidad, una forma sudarábica prestada, como lo prueban sus testimonios en la *Chrestomathia Arabica Meridionalis Epigraphica* de Conti Rossini, p. 147, además de su morfología, con tratamiento sano de las semiconsonantes. Sobre la ulterior eliminación en la onomástica árabe de tales elementos, v. JSS 21(1976)97.

⁵¹ Se ha propuesto que Benfayán derive de *Ibn Ḥayyān*, lo que parece favorecido por Alfaião en Portugal, pero se echa de menos la *imāla* en dicho caso, aunque, por otra parte, abundan casos de inhibición de *imāla* en la terminación *án* (v. n. 41). Considerando que las palabras como *ḥayat* admitían en hár. la acentuación aguda (v. *Sketch* 5.2.5), ambas hipótesis son posibles. Conviene además recordar que Yāqūt cita los topónimos *fayy ḥayat* en el distrito de Toledo y *ṣajrat ḥayat* en el occidente de Al-Andalus.

⁵², aunque perteneciente a estructuras onomásticas preislámicas, ha alcanzado boga como n.pr. de varón sólo en los períodos islámicos, difundiéndose por todas las áreas. En la documentación hispánica está atestiguado, vgr., en CM Iaie; Pac. Iahia; CAAM Jahia; IM Iahia, Abiahia; CP Jehje iben Zeele; CSM Ieihe; ACP Aboyahia; Sam Aboiahia; HS Aboahi/ya; CN Abohaya, Abohayha, Abhohai/ya; XHA Yahye, Hyahye, Hyahyam; RMI Jaf(f)ia, Iaffia, Jahia/e, Abenjaffia, Dabujafie; RV Jahiel, (cf. Hyayel, Yahyel y Yahien en MR: trátase de diminutivo romance en -el); RM Yahia/e, Beniahye, Beniaffie; MCR Yahie; toponimia: Beniaya, Macharaviaya, Haratayahi y Haratabiahyt; Beniel, Beniahye, Beniaffie, Abenyahiel (luego Benifiel) y Abenahiel.

En estas variantes no tiene interés más que la alternancia de la última vocal que puede reflejarse como /a/ o como /e/, en conexión tal vez con distintas pronunciaciones dialectales ⁵³.

109. *jadīya*

Este n.pr. fem. preislámico ("prematura"), difundido en la onomástica musulmana por haberlo llevado la primera esposa del Profeta, aparece reflejado en la documentación hispánica, vgr., en PCG Cadiga, y en MCR Hadia.

⁵² V. lo dicho acerca de *yabqā*. La identificación coránica de *Yahyá* con Juan (hebreo *Yohanan* "Yahwe ha compadecido") no es, naturalmente etimológica, y parece basarse en traducción por aproximación, fenómeno frecuente en comunidades bilingües, cuando quieren traducir la onomástica de una lengua a otra.

⁵³ Para el haz dialectal hár., podría pensarse en analizar este fenómeno en términos de presencia o ausencia de *imāla*, pero el caso es más complicado si tenemos en cuenta que la vocal final de *yahyá* se había pronunciado e en antiguos dialectos árabes sin *imāla* (vgr., *ḥiyāzī*), por ser contracción de /ay/, mientras que dialectos orientales *imālizantes*, al igualar en la pronunciación todo *alif maqṣura* con *alif mamdūda*, y además por disimilación con la /y/ vecina, pronunciaban esta voz sin *imāla*. En estos términos, aunque está claro que en Al-Andalus se pronunció de ambos modos, no es fácil establecer la diacronía dialectal correspondiente.

110. *jidriel*

Este nombre coránico (con sufijo romance diminutivo) podría hallarse reflejado en BS Fradiel, Fadrello y Fadriell ⁵⁴.

111. *jaṭṭāb*

Antiguo nombre preislámico ("orador"), bastante frecuente en la onomástica posterior y atestiguado en la documentación hispánica, vgr., en RM Abolhatab; MCR Hatap y Abenhatap/f; HG Hatab.

112. *jaṭṭār (abū l- -)*

La *kunya* del valí de al-Andalus Abū l-jaṭṭār b. Dirār se refleja en la documentación hispánica así: CM Abulcat(h)ar, Abulchatar; CA Abulhatar; CP Abolhatar; XHH Albulcatar. En cuanto a la toponimia, Asín sugirió (AT) que Alpujata reflejase este étimo, pero es más probable se trate del mozarabismo *pawýáta* "posada".

113. *jafāya*

Antiguo nombre árabe, reflejado en RV Abenhafiga.

114. *jāqān*

Es posible, puesto que este nombre oriental lo llevaron algunos andalusíes como el famoso historiador, que se refleje este antropónimo en HG Abenhacan, aunque también podría tratarse de *ḥakam*.

⁵⁴ Sobre la sustitución en hár. de li23 por 1a23, v. *Sketch* 5.1.3.

115. *jalīl*

Este sustantivo ("amigo"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe, se refleja en algunos documentos hispánicos como DS Halila, y en la toponimia, Villa Halila, Villalil, Machar Halil y Haratabenhelil (muy dudoso, pues podría tratarse de un reflejo de *hilal* o *jālid*).

116. *jālid*

Este antropónimo preislámico ("eterno; firme"), no muy frecuente en la onomástica postislámica por razones religiosas, se encuentra reflejado en la documentación hispánica, sobre todo en *kunya*, vgr., en CA Abuhalit, Abohalit; CP Abohalit; Sam Aboh/falit; RV Mahomat Abenhalit; RM Rahal Abohalit; HG Halit; toponimia: Halit, Halet Aluazi, Casa Bufalit, Huet Abohalid (var. Vuet Albohalyt, rivo Abohalif, Huet de Bocalich: río próximo a Bufali), siendo dudosos los casos de Jali y Benahali, y el Castrello de H/Fale, mientras que Castilfalé parece por la acentuación más relacionado con *jalīd*.

117. *jallād*

El adjetivo de intensidad correspondiente al anterior, ocasionalmente presente en la onomástica árabe, se refleja en los topónimos Benifallet, Benihalet (var. Benia/elet, Beniholet) y Benicalet.

118. *jaldūn*

Este hipocorístico, nombre de una famosa familia sevillana, está reflejado por los topónimos Borgabenhaldon y Binifaldó (en relación con la Alcheria Benihaldon y Rahal Abenhaldun del RM1).

119. *jāliṣ*

Este adjetivo ("puro") parece reflejarse en RM Aben Haliz; MCR Yahie Halaça; RV Benchalaz, Benicalaz, Vinachalazo; por otra parte el participio *mujliṣ* de la misma raíz y sentido parece hallarse en Genin Cidi Mocliz.

120. *jalaf*

Sustantivo ("reemplazo") utilizado en la antigua onomástica árabe y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en ES Alef; IM Abohalaf, Halaf; CDP Kalaf Alfagem; RM Mahomat Aben Halaf; HG Halafe, Abenh/jalaf, Abenalaf, Macharahalaf; toponimia: Calaf (grafía medieval Kalafum), Calaf Lé. y Cs., Cal Calaf, Moli de Calaf, Torre de Calaf, Villar de Fallaves (grafías antiguas Uilla Hallaue, Falafes, Halaues, Alafes, pero la identificación no es siempre segura), Benicalaf, Benicalap.

121. *jalīfa*

Es indudable que esta voz se refleja en el topónimo Calatalifa, pues consta incluso la grafía árabe *qal^cat jalīfa*: la falta de artículo hace pensar que no se trate de "califa", sino de un n.pr.

122. *jamīs*

Este sustantivo ("jueves") ha sido ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe, y podría reflejarse en la documentación hispánica, vgr., en RV Mazaot Abenamiz, Mahomat Abenamiz; MCR Abrafim Abohamiz; BC Rafal Amyz; toponimia Villa de Hamece (pero podría ser *jammās* "aparcero al quinto"); en cuanto a Villafamés (grafías antiguas Villahamez, Benifamez, Villafamez, Vilafameç),

parece tratarse de *banī hamiz*.

123. *jayr*

Sustantivo ("bien"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe, y reflejado en la documentación hispánica, vgr., en RV Mahomat Abennairm Abinçaat Alchair y Çaat Alcayri; RM Hayr Alhayr; toponimia: Abenaire, Villafer, Villacidaler, Alfeirim.

124. *jayrān*

Este nombre propio, que se utilizó en al-Andalus y que parece dual del anterior, está reflejado en RV Benif/hayren, Beaayren, Beniharen.

125. *jayrūn*

Hipocorístico de *jayr*, reflejado en RV Hayrona, Haynona (errata) y en los dos topónimos Benifairó (uno de ellos reflejado en RV como Beniayron).

126. *jiyār*

Sustantivo ("elección"), reflejado en RM Abn Abilhyar, y en la toponimia murciana en Benefiar (llamada Benihyar o Beniffiar en RM y documentada en árabe como *banū jiyār*).

127. *mujtār*

Participio ("elegido") utilizado profusamente en la onomástica árabe de todas las épocas y áreas, atestiguado en RM Yben y Aben Mohtar.

128. *mudrak*

Así se refleja el antiguo nombre árabe *mudrik* ("que alcanza") en nuestra documentación, en RMI Molin de Abenmudraq (var. Dabemodrach, Dabemudrach, Dabenmodrach) ⁵⁵.

129. *mudāfi*^c

Participio ("defensor"): parece reflejarse en RV reallum Modef, domos de Modef ⁵⁶.

130. *dunu*

Esta voz mozárabe ("señor") parece integrada en algún n.pr., vgr., HG Abendono, y su fem. en el topónimo Vanidona.

131. *dāwūd*

Nombre bíblico abundantemente usado en la onomástica árabe postislámica y documentado, vgr., en IM Daudi; ES Dauti; DVE Dob de Calataiub; RMI Yucuf Abendahut; RV Abindot; HG Abendeut y Fadín Abendeud; MHE Deud; toponimia: Villadoz, Gerindote, Uilla dote o Villadot y Vanidodes.

Sus contracciones en romance indican que, a pesar de que Alcalá traiga "David" como *Deúd*, debió predominar en hár. una pronunciación *Dáwd*, resultado de la acentuación típica del dialecto, *dáwud* ⁵⁷.

⁵⁵ V. nota 21 acerca de las confusiones morfológicas de los participios en hár.

⁵⁶ Sin embargo, este reflejo es extraño: podría tratarse también del participio *mudīf* "hospitalario".

⁵⁷ Sobre esta acentuación, v. *Sketch* 3.1.6, y acerca del tratamiento de los diptongos secundarios como primarios, v. *Sketch* 1.4.5.

132. *daysam*

Sustantivo ("osezno"), ocasionalmente utilizado en la antigua onomástica árabe, y reflejado en HG Andrés Abendeiç/zen.

133. *rabāh*

Sustantivo ("ganancia"), utilizado en la antigua onomástica árabe y reflejado en la documentación hispánica por topónimos como Benarrabá (documentada en ár. como *banī rabāh*), Villaraba, y la muy documentada en árabe Calatrava.

134. *rabī^c*

Sustantivo ("primavera; verdor") muy utilizado en la antigua onomástica árabe y luego perpetuado en algunas zonas y épocas. En la documentación hispánica lo reflejan Rave (privilegio de Alcalá); RV Abor(r)abe (var. por errata Alorabe y topónimo derivado Vinarabe, de Be/inarabe); CAXI Aborrabe; toponimia: Rabé de los Escuderos, Rabé de las Calzadas, Valle de Rave, Barranco de Ravé, Valderrabé, Villarabé (var. Villa Rave) y Villa Raber.

135. *rāyih*

Adjetivo ("ponderado"): podría estar presente en MCR Maymo Rage; HG Rajeh, Raxe(h).

136. *rahma*

Sustantivo ("misericordia") que podría hallarse reflejado en los topónimos Benirrama (var. Aberrabma, quizás por Aberrahma), y RM Alcheria Sant Martin Labenraima.

137. *rizq*

Sustantivo ("providencia"), reflejado en RV Mahomat y Ali Aborrezc.

138. *marzūq*

Participio ("aprovisionado") usado con cierta frecuencia en la onomástica árabe y reflejado en la documentación hispánica en los topónimos Puerto de Abenmarçogue, Benimarsoc o Benimarzoch, y Benimorzoch o Benimordoc ⁵⁰.

139. *razīn*

Adjetivo ("prudente"), difundido en la documentación hispánica por la familia de los *banū razīn* que dan nombre a Albarracín (var. antiguas Aberrazin, Aluerrazin, Aluarrazin, Albarraz/cin), topónimo propagado luego a Andalucía con variantes Albarracines, Albarracinejo; por otra parte, hay que considerar Mazarracín To., documentado en árabe como *manzil razīn*.

140. *rušd*

Sustantivo ("rectitud") que sabemos por la documentación árabe que se utilizó en al-Andalus y puede estar reflejado en RS Borgaberroz; BS Corral de Aborroz; más dudoso es su reflejo en CAU Abrechd.

141. *rašīd*

Adjetivo ("recto") utilizado a menudo en la onomástica árabe y reflejado en XHA Hyssem Araxit; RMI Rexith, Raxit, Daraxit, Abenrexit; BA Raxit; RM Mahomad Aborraxid; PCG Haron Arraxit,

⁵⁰ Acerca de este prefijo *mo-* en lugar de *ma-*, v. Sketch 5.1.11.

Yssem Arasit; HG Raxid/t, Rajid, Arraxit, Arrexit; toponimia: Raxite.

142. *rāšiq*

El rey de Murcia, ^cAbdarrahmān b. Rāšiq, es llamado Abederramen Abentaxec (por Abenraxec) en XHA.

143. *ri/uḍwān*

Sustantivo ("benoplácito") usado a veces en la onomástica árabe, sobretodo postislámica, y reflejado en CDP Robedan; RMI Jahia Aberridoan; CAXI Rodovan, Reduan; CPI Don Farax Rodoan; MCR Rodoua; HG Reduán; toponimia: Redován, Benareduan, Benirredrá.

144. *murtadā*

Participio ("bienquisto [de Dios]"), usado en la onomástica postislámica y reflejado en XHA como (Al)mortada.

145. *rafī^c*

Adjetivo ("elevado") utilizado ocasionalmente en la onomástica árabe y reflejado en MCR Rafe, Abarrafe.

146. *rafīq*

Sustantivo ("compañero") utilizado ocasionalmente en la onomástica árabe y reflejado en FCP Aben Rafeq.

147. *ramadān*

El nombre del mes lunar del ayuno musulmán ha sido utilizado en la onomástica islámica con cierta frecuencia y se encuentra

reflejado en MCR Ramadan.

148. *rummān*

Sustantivo colectivo ("granadas"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe y reflejado en el topónimo Abenromá (var. antiguas Avinroma, Vinroma).

149. *rannān*

Adjetivo ("sonoro"), reflejado por el topónimo Torres de Berrellén, documentado en árabe como *Ibn rannān*.

150. *zubayda*

Diminutivo ("cogollito") usado en la onomástica árabe a menudo como n.pr. fem. y reflejado en PCG Zobayda.

151. *zubayr*

Diminutivo, de etimología discutible, frecuente en la antigua onomástica árabe, y perpetuado posteriormente. En la documentación hispánica se refleja en CAI Azu(b)el; RV Açoer; RM Benizo/ubeyr; HG Zubei/yr; toponimia: Azuel (var. Azuer, Azubell), Azuer (y otros Azuer y Azuel), Casa de Azoberín, Casas de Azoberines (doc. en árabe *az-zubayriyyīn*), Marazobel.

152. *zurzārī*

Esta *nisba*, así escrita en la parte árabe del RMI y reflejada como Azzorzeri en la parte latina, es interesante por atestiguar en hár. esta variante de *zurzur* o *zurzūr* "tordo", con

disimilación vocálica ⁵⁹.

153. *zar^c*

La *kunya abū zar^ca* ("el de la semilla") del conquistador Ṭāriq b. Ziyād es reflejada como Abuzara en Pac., frente a Abzuhura y Abuzura en CA.

154. *zarqūn*

Este sustantivo de origen persa ("azarcón"), parece reflejarse, tal vez como apodo ⁶⁰, en RM Abenzarcon.

155. *za^cbal*

Este sustantivo que en árabe antiguo tenía varios significados, entre ellos "víbora" (probable conexión totémica), era ocasionalmente utilizado en la onomástica, y se encuentra reflejado en la documentación hispánica en IM Autero de Abozaabel; RM Beniç/zabel; MCR Çaat Abençebel; toponimia: Benicebel, Benisiva y Beniciva (var. Benitiva, errónea).

156. *zakariyyā'*

⁵⁹ V., acerca de esta tendencia del hár. en bases cuadriconsonánticas, los ejemplos de *Sketch* 5.1.15. Como se ve en alguno de estos ejemplos, no sólo se trata de ausencia de armonización donde el ácl. la tiene, sino que hay casos en que se ha desarmonizado una forma que parece originalmente haber tenido armonía vocálica.

⁶⁰ El *Vocabulista* atribuido a R. Martí trae *zarkana* como "fraudare", lo que indica que un verbo con el sentido de "timar, estafar" se había derivado del nombre del azarcón, cuyo color es parecido al oro, pero su valor, mucho menor. Cabe, pues, suponer que se diese el mote de *zarqūn* a personas engañadoras o presuntuosas.

Nombre bíblico bastante frecuente en la onomástica árabe y documentado en IM Zikiri, Abozekar; ES Ibencechri; CAU Abcichri; MCR Mahomat Albezay Zacaria. Parece haber sufrido apócope, como si tuviera sufijos femenino y de *nisba*.

157. *zannūn*

Antropónimo bereber, arabizado en *du n-nūn*, y reflejado por la documentación hispánica, vgr., en ES Datnun, Zanom; IM Datnun, Donnan (por Dannon?); RV Abinçannon, Avinçannon, Abendannon; RM Abolfat Aben Çano; MCR Dam(p)non, Dapnon, Demon, Dompney; HG Rábita Çanon; toponimia: Benisanó (grafías de RV Beniçamo(n), Beni/zano y documentado en árabe como *banū zannūn*), Benizalón (grafía antigua Benizanon).

158. *zuhr*

Antiguo nombre árabe, ocasionalmente usado en la antroponimia posterior y frecuente en al-Andalus por haberlo llevado alguna familia muy notable; está atestiguado en RS en los topónimos Borgabenzohar y Chichinat ⁶¹ Abenzohar.

159. *zāhir*

Adjetivo ("resplandeciente"), ocasionalmente usado en la onomástica árabe y probablemente reflejado por MCR Abenzihir.

160. *zahrā'*

Adjetivo ("brillante") utilizado de antiguo en la onomástica árabe como n.pr. fem., y reflejado por IM y LND Zafara; RV Çafra; MCR Zahra.

⁶¹ Esta voz parece ser un mozarabismo derivado de *siccina*, en el sentido de "secano".

161. *zuhra*

Sustantivo ("Venus") usado en la antigua onomástica árabe y perpetuado; reflejado en RM Zohra, Çofra, Zohara, Zobra (por Zohra); MCR Zohra y su diminutivo Zoayra (*zuhayra*, también interpretable como "florecilla").

162. *zahrān*

Aunque esta palabra tiene forma normal de adjetivo de su raíz, no se encuentra atestiguada en los diccionarios, pudiendo suponerse que la desminación *-ān* es en este caso hipocorística, añadida a un sustantivo *zahr* "flores". En todo caso esta voz podría estar reflejada en MCR Çafra(n).

163. *zahrūna*

Hipocorístico del visto *zuhra*, reflejado en MCR Zohrona.

164. *azhar*

Masculino de *zahrā'*, reflejado en RMl ortos Dabnalazar, domos Dabenazar o Davennazar, Alcheria Benuazar, hoy Beniazar.

165. *zayd*

Nombre árabe antiguo de los más castizos ("incremento"), abundantemente atestiguado en la documentación hispánica, con variantes que apenas se diferencian por el grado alcanzado en el proceso de monoptongización ⁶², vgr.: IM Zaati o Zet Manzor, Zaito

⁶² El hecho de que este proceso afecte tanto a las hablas romances en aquella época como a los registros inferiores del hár. (v. *Sketch* 1.4.0/5) hace muy difícil sacar consecuencias de estas

iben Aiub, Zaité, Zaitamira, Zeit, Zait, Zeit Abuibet, Ceite, Iohannes Zaide, Iohannes Azetello (con sufijo diminutivo romancé); CAIII Zeiti, Azet; CE Zayti; DS Zeiti, Zaiti y Citi Moniz, Cetez, Ceidiz; CAU Zaid; CR Azet y Zeiti; PCG Zeiti o Çayt, Zayt Abozecri; CSM Zaid, Zeit; LND Seide, Zeide, Ceides, Ceidiz, Ceidi, Seidones, Zaid(e), Çaide; BC Bencet; HCC Zeit Abuzeit, acehid, Zeydavemafomat; EGH Zeyt Abuzyt; CJ aceit, zeyt Abuzeit; BS Zeyt Abuzeit, Zeit Abuzeit, Torrebuzeit, Abuzey, Zeit Aazon; RV Aceyt Aboceyt, Çeyt Abuçeyt, Çeyt Abinfrara, Zahit Abehiara, Çeyt Aboceyt, Aceit Abeyubron, Çayt Abolabez, Çeyt Abdellaziz, Binaçayt; RM Açeyt (Abuçeyt), Aboabdille Alorqui Açeyte, Abdalla Azet, Maxdona Abent Alaçet; MCR C/Çayt, Caydello, Ac/çeyt, Caet; HG Zaid(e), Zayde, Benceid; toponimia: Abnabiçeyt, Torrebuzeit, Beceite (grafia antigua Betzeyt), Alcheria Benuzait, alberg de Abenzeit, Valdarazet (var. Valdaracete, Valdrazet), Borgçeyt, Ceide, Ceides, Zaide, Zaire, Zailes, Más de Aceite, El Aseit, Cerro Aceite, Navas de Aceite, Zaidía, Buceite, Buseil, B/Vinaceite, Benezeide, Benizeyt o Benexit, Rábita Abencey, Calaceite, Cala del Aceite, Calaceit, Majaceite, Masased, Valdecil, Villaceid (grafías antiguas Villa Zahid o Ceidde, Villazeide, Villa Zeide, Valle de Zaidi, Valle de Villaceide) ⁶³. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los reflejos de Zayd son difíciles de distinguir de los de *sayyid*, *zāyid*, y aun algunas otras posibles voces árabes.

166. *zayda

Aunque *zayd* era nombre exclusivamente masculino, algunos reflejos de la documentación hispánica sugieren que se le hubiera podido formar un femenino, vgr. PCG Çayda; DVE Çaida; topónimos

grafías.

⁶³ En cambio, Villacete de la Sobarrriba (grafías antiguas Villa Abelacet, Villa Ablacete y Villacet) parece derivar de *Abū l-As* ^c*ad*.

que contienen Zaida, Saida y Zaira. Sin embargo, como en el caso de *zayd*, puede que se trate de reflejos de *sayyida*, *zāyida* e incluso *sa^cīda*, entre otras posibilidades.

167. *zaydān*

Un hipocorístico de este tipo, atestiguado en otras partes del mundo árabe, puede existir en IM Abraham iben Zeiten, y en los topónimos Zetín y Zaydín (aunque en éstos caben otras muchas hipótesis como *zaydiyyín*, *sa^cdiyyín*, etc.).

168. *zaydūn*

Esta derivación hipocorística de *zayd* fue de frecuente uso en la onomástica andalusí, y parece reflejada por COM Zaidon, Zeidoniz, Ceidoniz; RV Avinçaydo, y los topónimos portugueses Ceidos y Ceidões (grafías antiguas Ceidones, Zeidones, Zeidones(s)es).

169. *yazīd*

Imperfectivo convertido en antropónimo ⁶⁴, muy común en la antigua onomástica árabe y perpetuado en la islámica. Parece reflejado en GMA Beneaçid.

170. *ziyād*

Nombre verbal ("aumento"), común en la antigua onomástica árabe y luego perpetuado. Reflejado en RMI Alcheria Benuziet; CPI Tarif Abencied; MCR Çaat Ziat; GMA Haratazied, y en el topónimo Benis/ciete (grafía antigua Beniçied).

⁶⁴ Con el sentido de "aumenta"; v. lo dicho acerca de *yabqā* y *yaḥyā* en cuanto a su estructura morfológica.

171. *zayyān*

Adjetivo ("hermoso"), ocasionalmente utilizado en la onomástica árabe, y reflejado en la documentación hispánica en RV Çahen, Ça(y)en, Za(h)en; HG Zayén, Zeién, el Zeyén, Benzayen; toponimia: Zaén, Villacián.

172. *mizyān*

Adjetivo intensivo del anterior, tal vez reflejado por el topónimo Villamezán.

173. *zaynab*

Nombre propio femenino, muy difundido en la onomástica árabe preislámica y postislámica, aunque parece derivar del gr. *Zēnobia*. En la documentación hispánica se refleja en CSM como Zeinab, y en RĪ como Zeina.

(CONTINUARA)